Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał: A gdzie jest syn twojego pana? Syba odpowiedział królowi: Oto został w Jerozolimie, bo powiedział (sobie): Dziś zwrócą mi dom Izraela, królestwo mojego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co się dzieje z synem twojego pana? — zapytał król. Właśnie został w Jerozolimie — odparł Syba — bo powiedział sobie: Wkrótce mogą mi przywrócić królestwo mojego ojca i panowanie nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał król: A gdzie jest syn twego pana? Siba odpowiedział królowi: Został w Jerozolimie. Powiedział bowiem: Dziś dom Izraela przywróci mi królestwo mojego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu król: A gdzież jest syn pana twego? I odpowiedział Syba królowi: Oto został w Jeruzalemie; albowiem mówił: Dziś mi przywróci dom Izraelski królestwo ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I król: A gdzie jest syn pana twego? I odpowiedział Siba królowi: Został w Jeruzalem, mówiąc: Dzisia mi przywróci dom Izraelów królestwo ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał król: A gdzie syn twojego pana? Siba odrzekł królowi: Pozostał w Jerozolimie, gdyż twierdził: Dziś zwróci mi dom Izraela królestwo mojego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król zapytał: A gdzież jest syn twojego pana? Syba odpowiedział królowi: Oto pozostał w Jeruzalemie, pomyślał sobie bowiem: Teraz zwróci mi dom izraelski królestwo mojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zapytał: Gdzie jest syn twojego pana? Siba odpowiedział królowi: Został w Jerozolimie, ponieważ powiedział: Dziś dom Izraela zwróci mi królestwo mego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król zapytał: „A gdzie jest Meribbaal, syn twojego pana?”. Siba odrzekł królowi: „Został w Jerozolimie, gdyż pomyślał sobie: «Teraz Izraelici przywrócą mi królestwo mojego ojca»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król pytał [dalej]: - Gdzie jest syn twego pana? Ciba odpowiedział królowi: - Pozostał oto w Jerozolimie, bo powiedział: ”Dziś dom Izraela przywróci mi królestwo mego ojca”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: І де син твого царя? І сказав Сіва до царя: Ось сидить в Єрусалимі, бо сказав: Сьогодні дім Ізраїля поверне мені царство мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król się zapytał: A gdzie jest syn twego pana? Więc Cyba odpowiedział królowi: Pozostał w Jeruszalaim; bo myślał: Teraz dom israelski odda mi królestwo mojego ojca Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król powiedział: ”A gdzie jest syn twego pana?” Ciba odrzekł królowi: ”Mieszka tam w Jerozolimie; powiedział bowiem: ʼDzisiaj dom Izraela zwróci mi władzę królewską mego ojcaʼ”. |

1. 1) <x>100 4:4</x>; <x>100 9:12</x>; <x>100 19:24-29</x> [↑](#footnote-ref-2)